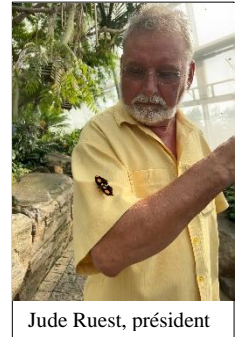


Message du président



Bonjour à toutes les personnes francophones qui lisent cette chronique s'adressant principalement aux personnes stomisées du Québec.

Allocations annuelles provinciales

Il y a quelques jours, j'ai demandé à M. **Ian MacNeil**, *Advocacy & Government relations, Ostomy Canada Society* de m'identifier les programmes de soutien pour les personnes stomisées à travers le Canada. M. **MacNeil**, ex-président de l'**Association des personnes stomisées d'Ottawa**, m'a indiqué le lien pour avoir ces informations pertinentes.

[Provincial Government Programs - Ostomy Canada Society](#)

Lorsque nous nous retrouvons sur le site WEB de la **Société canadienne des personnes stomisées** (www.ostomycanada.ca), je vous recommande, pour les personnes éprouvant de la difficulté à lire la langue anglaise, de cliquer sur le lien pour la traduction en français.

Sous l'appellation **Programme du gouvernement provincial** vous trouverez les différents programmes de soutien pour les 13 provinces ou territoires au Canada. C'est un peu laborieux à lire, mais les renseignements sont intéressants et cela nous donne une excellente idée de ce qui se passe au Canada pour les personnes stomisées.

Lorsque vous consulterez le texte, probablement traduit par un traducteur automatisé comme Google Traduction par exemple, vous vous rendrez rapidement compte que la traduction est parfois erronée et même parfois fantaisiste. Je vous donne quelques exemples :

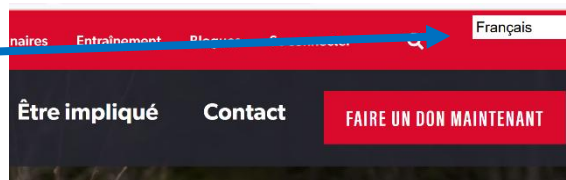
- En **Saskatchewan** on traduit **ur**téréostomie par **ut**téréostomie
- En **Alberta** une stomie **contiente** est appelée une stomie **continentale !!!**
- En **Colombie Britannique** le **revenu net** est devenu le **bénéfice net/résultat net**
- Et ne faites pas le saut quand vous lirez, au Québec, que votre « **appareillage** » est soudain devenu « **appareils ménagers** » **!!!**

Avec l'aide de deux bénévoles, n'ayant pas peur du travail considérable que je leur demandais. Madame **F.R.** et monsieur **M.J.M.** ont parcouru tous les textes en anglais, comparé la traduction Google et ont corrigé les lacunes majeures nous permettant de comprendre tous les programmes de soutien à travers les Canada. De plus dans la traduction française les acronymes anglais ont été conservés, comme exemple **NSWOC** identifie **infirmière spécialisée en soins de plaie, stomies et incontinence** pour vous permettre de vous retrouver sur les sites WEB des programmes de soutien provinciaux au Canada.

Voici les sites WEB de toutes les provinces canadiennes avec la traduction française:

- <https://www.ostomycanada.ca/provincial-government-programs/> → version anglophone

- Pour la version française, sélectionnez « Français » en haut à droite de l'écran



Jude Ruest, Président

Si vous êtes une de ces personnes qui ne voient pas la lumière au bout du tunnel, je vous invite fortement à assister à l'une des rencontres qui sont organisées à travers le Québec pour vous permettre de vous rendre compte que vous n'êtes pas seul (<https://aqps.org/calendrier/>) et que ... vous pouvez m'appeler si vous en sentez le besoin.

Versions traduites librement

[Alberta – Fr – révisé](#)

[Colombie Britannique – Fr – révisé](#)

[Île-du-Prince-Edouard – Fr – révisé](#)

[Manitoba – Fr – révisé](#)

[Nouveau-Brunswick – Fr – révisé](#)

[Nouvelle-Écosse – Fr – révisé](#)

[Nunavut – Fr – révisé](#)

[Ontario – Fr – révisé](#)

[Québec – Fr – révisé](#)

[Saskatchewan – Fr – révisé](#)

[Terre-Neuve-et-Labrador – Fr - révisé](#)

[Territoires du Nord-Ouest – Fr - révisé](#)

[Yukon-Fr-révisé](#)